

doctrina y santa , qual es la que se encierra en este Homiliario , á mi ver por muchos años duradero. Y pues aparte doy cuenta cumplida de la órden y artificio del libro , y de quien lo compuso , y de los Doctores puestos en esta mesa , no me queda sino representar á todos los agradecidos que sintieren beneficio en esto , que reconozcan la merced que de V. R. E. reciben : y rueguen á Dios le recompense en los estados del cielo , lo que en la tierra por los pecados de vuestros criados , y ocasion de mas merecer , ha permitido quitarle.

ANOTACIONES PARA EL LECTOR,

en lo que conviene que acerca de este libro se le advierta ; y el que no las necesita , haya paciencia , que no son para él.

Anotacion primera.

Por ser el autor ó colector de este libro no muy conocido , ni tan comun como otros , pareciome cosa razonable dar noticia de él para los que no lo saben: porque sabido quien es , lo vean con mas gusto , y viendo la causa y motivo que tuvo para componer este Homiliario , le lean con mayor devocion. Quanto á lo primero : el Abad Juan Tritemio en el libro que compuso de los Escritores Eclesiásticos , hablando de este notable varon , dice : Alcuino , que otros llaman Albuino , fué de nacion Ingles , Monge y Abad del Monasterio de San Martin de Turon , y segun San Antonino dice , gran reformador de aquel. Fué discípulo del Santo Beda , que comunmente llaman el venerable Presbítero. Fué tan docto en la Sagrada Escritura , y libros de erudicion , que en su tiempo no se halló otro que mas lo fuese. Fué llamado de Bretaña por mandado del Emperador Carlo Magno , para que le sirviese , y fuele tan acepto , que todos lo llamaban el Maestro muy querido del Emperador , porque de él quiso aprender todas las artes liberales , y toda santa y buena doctrina. Escribió muchos libros y muy notables : esto dice Juan Tritemio. De manera que como ya diximos , él recopiló este Homiliario por mandado del Emperador , habrá setecientos y cincuenta años. Para confirmacion de quien fué Alcuino , notarán los que leen , que el glorioso Santo Tomas , en su *Cathena aurea super Evangelia* , no se desdeñó de ponerlo entre los grandes doctores que allí estan. Platina dignísimo historiador , en la vida del Papa Leon III. testifica , como el

Emperador Carlo Magno, por consejo y aviso de este Alcuino, instituyó el estudio de París. Lo mismo afirma Ruberto Baguino en la vida de Carlo Magno; y San Antonino Arzobispo de Florencia osa afirmar, que la glosa ordinaria de la Biblia fué recogida por este notable doctor Alcuino, y tomada de los Santos Doctores que en ella se ven introducidos.

Anotacion segunda.

El artificio de este Homiliario, y el orden que lleva es, que comienza del primer Domingo del Adviento, y pasa por todos los Domingos del año hasta volver al mismo Domingo de donde empezó, bien que pone otros muchos sermones sin los Domingos, es á saber: sobre las Temporas del Adviento, y sobre las fiestas de Navidad, Circuncision, Epiphania, que es la fiesta de los Reyes. Pone Sermones sobre cada dia de la Quaresma, demas de los Domingos. Quando viene la Pascua, pone sermon sobre cada dia de Pascua, y todos los dias de la octava. Lo mismo hace en la del Espíritu Santo. Y mas ha de notar el lector, que muchos sermones de las Pascuas, y quatro temporas los pone doblados y triplicados.

Anotacion tercera.

Los Santos Doctores, de quien son tomados todos estos Sermones, y Homilias son los siguientes: San Gerónimo, San Agustin, San Gregorio Papa, San Ambrosio, S. Juan Crisóstomo, S. Leon Papa, S. Fulgencio, Orígenes, el Venerable Beda, Máximo Obispo de Carthago, Herico Doctor antiguo, y muy famoso Monge, que fué de la Orden de San Benito. De estos son todos los Sermones que aquí estan, y muchos de ellos son los mismos que ellos predicaron, y los otros son los que ellos escribiéron, como por los mismos Sermones se prueba.

No-

Note pues el que puede hacer juicio, quanta es la diferencia de leer las palabras, ó sentencias de estos santísimos Doctores tantos años ha aprobados por la Iglesia, ó las de un hombre de nuestros tiempos, por bueno que haya sido.

La diferencia de estas voces Homilia, ó Sermon, está en que la Homilia lleva mezclada la letra del Evangelio, discurriendo sobre ella: el Sermon es, sobre la sentencia de aquella letra sin llevarla mezclada.

Anotacion quarta y muy de notar.

Y porque no faltan pareceres de personas ignorantes, que por no saberlo hacer, quieren condenar este ejercicio de pasar los libros de una lengua á otra para consuelo, y confirmacion de los que lo tienen por tan bueno, provechoso, y necesario á la república christiana, como lo es, y todos los Santos Doctores lo han tenido; digo, que entre todas las naciones del mundo, donde hay christianos, se ha usado, y hoy en dia se usa traducir los libros de una lengua á otra. Y empezando del glorioso Doctor San Gerónimo, miren que trasladó todo el viejo y nuevo testamento de hebraico y griego en lengua latina. Piensen cuánto servicio hizo, y quánta luz dió á la Santa Madre Iglesia con estas traducciones. Pues si lo saben buscar, hallarán que el mismo San Gerónimo trasladó toda la Sagrada Escritura en la lengua vulgar de su tierra, que es Dalmacia. El Papa Pio II. en una Crónica, que siendo Papa compuso de las cosas de Bohemia: cuenta que un Romano Pontífice, teniendo consejo con los Cardenales, sobre lo que responderia á Cirilo varon santo y docto, que le pedia licencia para trasladar en lengua de los Esclavones alguna parte de la Sagrada Escritura, para mejor enseñarlos despues de haberlos convertido á la Santa Fé Católica; oyéron el Papa, y los Cardenales estando en la consulta, una voz venida del cielo que

que dixo aquellas palabras del Real Profeta. *Omnis spiritus laudet Dominum*, &c. Que es: todo espíritu loe al Señor, y toda lengua confiese su justicia; y así fué otorgada licencia á Cirilo (1) para que trasladase todo lo que él quisiese en la lengua vulgar.

Miren quanta luz hemos tomado de los Griegos en todas las ciencias humanas y divinas, ¿cómo la tuvieramos, si no fuera por este beneficio de interpretar, ó traducir de una lengua á otra? Fria cosa me parece responder mas á estos ignorantes, y ofensa se hace á una verdad tan clara, en ponerla en disputa con bárbaros; y siendo esto tan averiguado, como es, no sin causa me maravillo de un hombre, que se quiso mostrar sabio, y en nuestros dias ha escrito cosas muy profanas, vanas, y de poco provecho; y voluntariamente hace un apasionado y grosero juicio contra este ejercicio de traducir; y aunque justifica su acusacion con no sé qué colores, á su parecer buenas, ciego con la pasion, no mira que pone esta calumnia contra los otros, traduciendo él un libro de una lengua en otra, y ninguna suya: como si traducir de italiano en castellano no fuese traducir.

Anotacion quinta y última para los Fiscales sin salario, que en paga de sus trabajos para siempre se les da.

El oficio de los maldicientes murmuradores contra toda cosa buena, á los que Fiscales sin salario podemos llamar, es tal, que armados de envidia ignorante, y de ignorancia envidiosa, teniendo ya muy lavadas ó deslavadas las frentes, toman el ladrar, morder, gritar por saber, y con la opilacion de la ignorancia de su entendimiento, que algunos llaman necedad, quieren juzgar de todo quanto se escribe: romance, latin, grie-

(1) Este Cirilo no es el antiguo.

griego, hebraico, caldeo, arábigo, filosofía, teología, metro, prosa, y en fin quanto se les pone á la vista de mar á mar: no alcanzando mas caudal para hacer todo esto, que el que tengo dicho: su oficio es roer á ciegas, peleando como Andabátaros de noche y á obscuras contra lo que ni saben, ni entienden, ni serian para hacer cosa alguna. De estos se queja el glorioso Gerónimo en todo el discurso de sus obras, señaladamente en los prólogos de la Biblia, y los trata como ellos merecen. Y si la malicia de estos hubiese prevalecido, ninguna cosa tendríamos hoy en el mundo de doctrina, ni natural, ni moral, ni teológica: porque á ninguno han perdonado, ni perdonan, ni perdonarán. Su paga, y la respuesta que se les da desde ahora para siempre jamas, es lo que aquí leerán, y lo que en prólogos de infinitísimos libros, les han cantado por este tono ingenios divinos, y aun otros tan humanos y tan baxos como el mio. De estos jueces (segun ya en otros lugares lo he alegado) Séneca como sabio dixo: hay un linage de perros que ladran, no por verdad ni porque haya motivo para ladrar, sino por su condicion iniqua, y naturaleza malvada. Bien castigados se ven con el oficio desventurado que toman, pues á Dios y á los hombres los hace odiosos, y sin mejorar sus haciendas, viven y mueren con tan mal nombre, pues su aprobacion, y reprobacion acerca de los buenos es tenida en tan poco, como ellos merecen. Acuérdome que diversas veces he leído en los prólogos que Marsilio Ficino hace sobre las obras de Platon, que Aristóteles consagró un altar á Platon con un epigrama que decia: *viro, quem nefas est à malis laudari*, como si dixera: esta estatua se levantó en memoria de un varon, que es gran maldad que sea loado de los malos. Y confirmando esta sentencia Séneca, dixo: tan vil cosa es ser loado de los viles, como ser vil, ó ser loado por cosas viles. Básteles á estos fiscales esta consolacion, y la poca envidia que nadie tendrá de ellos por mucho que rebien-

ten,

ten, teniéndola ellos de todos; y en esto entiéndanse á los que les toca, y si no se emiendan (como creo que sucederá) sigan el oficio con la ganancia, y esten ciertos de que por su ladrar, los deseosos de aprovechar en la república christiana no cesarán (segun el Espíritu Santo les ayudare) de emplear sus ingenios en el servicio de Dios, y bien comun. Y porque segun mi edad y disposicion de salud será esto lo último que yo de mis ignorancias publicare, he querido hablar tan largo con estos oficiales, como hombre que para siempre me despido de hablarles.

Fin del Prólogo, y Anotaciones.

ALGUNOS AVISOS BREVES

DEL TRADUCTOR.

Este libro con el prólogo, así como aquí está impreso, fué presentado al Excelentísimo Señor el Duque de Calabria, un año ántes que de esta vida partiese para la eterna; y su excelencia mandó que así como estaba (sin mudar letra) se imprimiese.

Los Santos Doctores de quien son estas Homilias ó sermones son los siguientes:

<i>San Gerónimo.</i>	<i>San Fulgencio.</i>
<i>San Agustin.</i>	<i>Orígenes.</i>
<i>San Gregorio Papa.</i>	<i>El Venerable Beda.</i>
<i>San Ambrosio.</i>	<i>Máximo Obispo de Cár-</i>
<i>San Juan Crisóstomo.</i>	<i>tago.</i>
<i>San Leon Papa.</i>	<i>Herico Doctor antiguo.</i>

Tabla sumaria de lo que se contiene en toda esta obra.

- Homilias sobre todos los Domingos del año, comenzando de el Adviento.*
- Homilias para todo los dias de la Quaresma.*
- Homilias para cada dia de las Pascuas con sus octavas.*
- Homilias para las quatro temporas.*
- Muchos Sermones que van duplicados, y triplicados sobre algunos Evangelios.*
- Homilias sobre algunas fiestas principales.*